<http://kremlin.ru/events/president/news/50864>

выступле́ние .. Auftritt, Ansprache  
вы́ступ .. Anlauf, Absatz, Auge(глаз)  
посла́ть .. senden, schicken (v)  
посо́л, посла́нник .. Botschafter

выступление с ежегодние послание .. Auftritt mit jährlicher Botschaft

Послание Президента Федеральному Собранию .. Fall: 1 + 2 + 3-3

Vladimir Putin befasste sich mit der Bundesversammlung mit jährlichen Ansprache. Der Vortrag fand traditionell statt in der St. George Hall des Kremls in Anwesenheit von mehr als 1.000 Geladenen.

Владимир Путин обратился к Федеральному Собранию с ежегодным Посланием. Оглашение Послания по традиции состоялось в Георгиевском зале Кремля в присутствии свыше 1000 приглашённых.

обрати́ться .. sich wenden an (+Akk)

обрати́ть .. jemanden verwandeln (+Akk)

к .. an, gegen (+Akk)

с .. mit (+Instr)

в .. mit (+Präp)

оглаше́ние .. Kundgabe, Vortrag, Ankündigung <-> приглаше́ние .. Einladung  
-> глаша́тай .. Ausrufer, Herold -> приглаша́ть .. ausrufen (+ за стол .. zu Tisch bitten)

-> auch: обнаро́довать .. kundgeben (-> наро́д .. Volk)

свы́ше .. mehr

быва́ть .. stattfinden

состоя́ть .. bestehen aus (+Dat) -> auch stattfinden

Geschätzte Mitglieder des Föderationsrates! Sehr geehrte Abgeordnete der Staatsduma! Die Bürger von Russland! Beginnen die Nachricht des Jahres, (ich) möchte mit Dankesworten den russischen Militärs, die gegen den internationalen Terrorismus kämpfen.

Уважаемые члены Совета Федерации! Уважаемые депутаты Государственной Думы! Граждане России! Начать Послание этого года хочу со слов благодарности российским военнослужащим, которые борются с международным терроризмом.

уважа́ть .. schätzen, achten, verehren (<-> дорого́й .. teuer) -> ва́жный .. wichtig

--

(<-> жать .. drücken, mähern -> боти́нки жмут .. die Schuhe drücken

у .. bei, wie -> как у де́вушки .. mädchenhaft (wie bei M.), „у вхо́да“, „при в„ beim Eingang,

„как у вас дела́?“ -> [у меня́ к вам де́ло] .. Ich habe an Sie ein Anliegen

--

член .. Mitglied (<-> уча́стник Teilnehmer)

граждани́н, гражда́нка .. Bürger (гра́ждане .. Bürgerschaft) [раж .. Rage, Да́ния .. Dänemark]

нача́ло .. Beginn

этого года .. 2. Sing von этот год (m)

сло́во -> 2. Pl (!)

росси́йский .. russisch (<-> ру́сский .. Staat)

военнослу́жащий .. Militärangehörige (вое́нный .. Soldat, служи́ть .. dienen)

во́инский -> militärisch -> война́ .. Krieg

боро́ться .. kämpfen (uv) + c (Instr) -> ро́та .. Kompanie, ряд .. Rotte

террори́зм -> (m) Instr Pl (!!)

Today, here in St. George's Hall, the historic hall of the Russian military glory, there are combat pilots, representatives of the Armed Forces - members of the antiterrorist operation in Syria.

Сегодня здесь, в Георгиевском зале, историческом зале русской воинской славы, присутствуют боевые лётчики, представители Вооружённых Сил – участники антитеррористической операции в Сирии.

сла́ва .. Ruhm <-> сло́во Wort

боевой лётчик .. kämpferisch-Pilot (auch: einsatzbereit) boi-woi

-> боеви́к .. Freischärler, auch: Attraktion

представи́тель .. Vertreter, Repräsentant -> предста́вить .. darstellen -> ста́вить .. (auf)stellen

вооружённый .. bewaffnet -> ору́жие = вооруже́ние .. Waffe -> вооружа́ть .. bewaffnet

си́ла .. Kraft, Stärke -> си́льно .. stark

Joining us to find the strength within (are) Helena Y. Peshkov and Irina Pozynich who lost their husbands in the war on terror. I bow to you and the parents of our heroes.

Присоединиться к нам нашли в себе силы Гелена Юрьевна Пешкова и Ирина Владимировна Позынич, которые потеряли мужей в войне с террором. Низкий поклон вам и родителям наших героев.

присоедини́ться .. anschließen (pris-edinitza) -> соедини́ть .. vereinen

-> едини́ца -> Einheit (auch: schlechteste Note [adin])

найти́ .. finden (Verg Pl: нашли) + в себе -> in sich finden

потеря́ть .. verlieren (v) -> поте́ря .. Verlust -> теря́ть (uv)

геро́й .. Held

Please honor the memory of our soldiers who gave their lives in the line of duty, the memory of all Russian citizens killed by terrorists.

Прошу почтить память наших солдат, которые отдали жизнь, выполняя свой долг, память всех российских граждан, погибших от рук террористов.

отда́ть .. (ab)geben (v)

выполня́ть .. ausführen, leisten

долг .. Pflicht (<-> до́лго .. lange) -> брать в долг .. borgen (nehmen mit Pflicht) -> занима́ть

Dear colleagues!

Russia has long been at the forefront of the fight against terror. It is a struggle for freedom, truth and justice. Over the life of the people and the future of civilization.

Уважаемые коллеги!

Россия уже давно на переднем рубеже борьбы с террором. Это борьба за свободу, правду и справедливость. За жизнь людей и будущее всей цивилизации.

свобо́да .. Freiheit

справедли́вость .. Gerechtigkeit

пра́во .. Recht -> непра́ведный, несправедли́вый .. ungerecht

лю́ди .. Leute -> Pl von челове́к .. Leut

про́шлое, прошедшее Vergangenheitsform („über“ + „ging“)

настоя́щее вре́мя -> настоя́щий .. wirklich, leibhaftig, gegenwärtig

-> стоя́щ .. lohnend -> сто́ить .. kosten

бу́дущее время .. Future

всей -> aller (2. sing)

We know, what this aggression of international terrorism (is). Russia was faced with it in the mid-90s, and our country, its citizens have experienced the cruel terrorist attacks. We remember the hostage taking in Budennovsk, Beslan, in Moscow, the ruthless bombings of houses, a train wreck "Nevsky Express", the terrorist attacks in the Moscow metro and at the Domodedovo airport.

Мы знаем, что такое агрессия международного терроризма. Россия столкнулась с ней в середине 90-х годов, и наша страна, её граждане испытали жестокие террористические атаки. Мы помним захваты заложников в Будённовске, Беслане, в Москве, безжалостные взрывы жилых домов, крушение поезда «Невский экспресс», теракты в столичном метро и в аэропорту Домодедово.

испыта́ть .. aushalten -> пыта́ть .. foltern

жесто́кий .. grausam, brutal (<-> жесть .. Blech, жест .. Bewegung)

безжалостные .. gnadenlos -> жа́лость .. Mitleid

жило́й .. bewohnt

круше́ние .. Katastrophe

столи́чный .. haupt-städtisch -> столи́ца .. Hauptstadt (-> стол .. Tisch)

These tragedies have claimed thousands of lives. This mountain, which is always with us, with the country, with related and intimate people who innocently died.

Эти трагедии унесли тысячи жизней. Это горе, которое навсегда с нами, со страной, с родными и близкими безвинно погибших людей.

унести́ .. wegtragen -> нести́ .. tragen

навсегда́ .. für immer, auf alle Zeit

родной .. verwandt, heimatlich

бли́зкими .. vertraut

вина́ .. Schuld -> неви́нный / безви́нный .. unschuldig

Almost a decade was required, that to break the backbone of the bandits. We almost squeezed out terrorists from Russia, but still are conducting an uncompromising struggle against the remnants of the bandit underground. But that evil still has an effect. Two years ago, obvious terrorism in Volgograd. More recently blasted Russia's civilian aircraft over Sinai.

Потребовалось почти десять лет, чтобы переломить хребет бандитам. Мы практически выдавили террористов из России, но до сих пор ведём непримиримую борьбу с остатками бандподполья. Но это зло до сих пор даёт о себе знать. Два года назад совершены теракты в Волгограде. Совсем недавно взорван российский гражданский самолёт над Синаем.

потре́боваться .. erforderlich sein -> потре́бность .. Bedürfnis

переломи́ть .. umbrechen

хребе́т .. Rückgrat (<-> ребро́ .. Rippe)

непримири́мый .. unversöhnlich -> мир

ба́нда + подпо́льный .. Bande + illegal

наза́д .. „ago“ -> two years ago

соверше́нно .. völlig, offensichtlich

совсе́м .. gänzlich

взорван .. -> взорва́ть .. sprengen -> взор .. Blick, Auge (<-> )

гражда́нский .. zivil

над .. darüber + Instr?

It's not possible to defeat international terrorism with the forces of only one country, especially in an environment where the border actually open in the world and the world is experiencing more and new migration of peoples, when the terrorists receive regular financial support.

Невозможно победить международный терроризм силами только одной страны, особенно в условиях, когда границы в мире фактически открыты, а мир переживает ещё и новое переселение народов, когда террористы получают постоянную финансовую подпитку.

особенно .. insbesondere

усло́вие .. Voraussetzung, Umstand

пережива́ть .. durchmachen, auch: sich Sorgen machen, zu Herzen nehmen

ещё .. nochmals (auch noch)

переселе́ние .. Einwanderung -> сели́ть .. ansetzen, ansiedeln

подпи́тка .. Einspeisung -> пита́ть .. speisen -> пить .. zu sich nehmen (auch: trinken !!)